**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ อุปฺปลวณฺณาเถรี วตฺถุ น.๑๔๐-๑๔๑,๑๔๒-๑๔๓

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๑ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สา กิร (เถรี) ปทุมุตฺตรพุทฺธสฺส ปาทมูเล ปตฺถนํ ปฏฺฐเปตฺวา กปฺปสตสหสฺสํ ปุญฺญานิ
กุรุมานา เทเวสุ จ มนุสฺเสสุ จ สํสรนฺตี อิมสฺมึ พุทฺธุปฺปาเท เทวโลกโต จวิตฺวา สาวตฺถิยํ
เสฏฺฐิกุเล ปฏิสนฺธึ คณฺหิ ฯ นีลุปฺปลคพฺภสมานวณฺณตาย จสฺสา “อุปฺปลวณฺณาเตฺวว นามํ อกํสุ ฯ อถสฺสา วยปฺปตฺตกาเล สกลชมฺพุทีเป ราชาโน จ เสฏฺฐิโน จ เสฏฺฐิสฺส สนฺติกํ ปณฺณาการํ ปหิณึสุ “ธีตรํ อมฺหากํ เทตูติ ฯ อปฺปหิณนฺโต นาม นาโหสิ ฯ ตโต เสฏฺฐี จินฺเตสิ “อหํ สพฺเพสํ มนํ คเหตุํ น สกฺขิสฺสามิ, อุปายํ ปเนกํ กริสฺสามีติ ฯ โส ธีตรํ ปกฺโกสิตฺวา “อมฺม ปพฺพชิตุํ
สกฺขิสฺสสีติ อาห ฯ ตสฺสา ปจฺฉิมภวิกตฺตา ปิตุ วจนํ สีเส อาสิตฺตสตปากเตลํ วิย อโหสิ; ตสฺมา ปิตรํ “ปพฺพชิสฺสามิ ตาตาติ อาห ฯ โส ตสฺสา มหนฺตํ สกฺการํ กตฺวา ตํ ภิกฺขุนูปสฺสยํ เนตฺวา
ปพฺพาเชสิ ฯ ตสฺสา อจิรปฺปพฺพชิตาย เอว อุโปสถาคาเร ตาลวาโร ปาปุณิ ฯ สา ทีปํ ชาเลตฺวา
อุโปสถาคารํ สมฺมชฺชิตฺวา ทีปสิขาย นิมิตฺตํ คณฺหิตฺวา ฐิตา ว ปุนปฺปุนํ โอโลกยมานา
เตโชกสิณารมฺมณํ ฌานํ นิพฺพตฺเตตฺวา ตเมว ปาทกํ กตฺวา อรหตฺตํ ปาปุณิ สทฺธึ ปฏิสมฺภิทาหิ เจว อภิญฺญาหิ จ ฯ สา อปเรน สมเยน ชนปทจาริกํ จริตฺวา ปจฺจาคตา อนฺธวนํ ปาวิสิ ฯ ตทา ภิกฺขุนีนํ อรญฺญวาโส อปฺปฏิกฺขิตฺโต โหติ ฯ อถสฺสา มนุสฺสา ตตฺถ กุฏิกํ กตฺวา มญฺจกํ
ปญฺญาเปตฺวา สาณิยา ปริกฺขิปึสุ ฯ สา สาวตฺถิยํ ปิณฺฑาย ปวิสิตฺวา นิกฺขมิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อปเรน สมเยนธมฺมสภายํ มหาชโน กถํ สมุฏฺฐาเปสิ “ขีณาสวาปิ มญฺเญ กามสุขํ
สาทิยนฺติ กามํ เสวนฺติ, กึ น เสวิสฺสนฺติ; น เหเต โกฬาปรุกฺขา, น วมฺมิกา, อลฺลมํสสรีราเยว; ตสฺมา เอเตปิ กามสุขํ สาทิยนฺติ, กามํ เสวนฺตีติ ฯ สตฺถา อาคนฺตฺวา “กาย นุตฺถ ภิกฺขเว เอตรหิ กถาย สนฺนิสินฺนาติ ปุจฺฉิตฺวา, อิมาย นามาติ วุตฺเต, “น ภิกฺขเว ขีณาสวา กามสุขํ สาทิยนฺติ น กามํ เสวนฺติ, ยถา หิ ปทุมปตฺเต ปติตํ อุทกพินฺทุ น ลิปฺปติ น สณฺฐาติ, วินิวฏฺเฏตฺวา ปตเตว; ยถา จ อารคฺเค สาสโป น ลิปฺปติ น สณฺฐาติ, วินิวฏฺเฏตฺวา ปตเตว; เอวํ ขีณาสวสฺส จิตฺเต
ทุวิโธปิ กาโม น ลิปฺปติ น สณฺฐาตีติ อนุสนฺธึ ฆเฏตฺวา ธมฺมํ เทเสนฺโต อิมํ พฺราหฺมณวคฺเค
คาถมาห ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ อุปฺปลวณฺณาเถรี วตฺถุ น.๑๔๐-๑๔๑,๑๔๒-๑๔๓

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สา กิร (เถรี) ปทุมุตฺตรพุทฺธสฺส ปาทมูเล ปตฺถนํ ปฏฺฐเปตฺวา กปฺปสตสหสฺสํ ปุญฺญานิ
กุรุมานา เทเวสุ จ มนุสฺเสสุ จ สํสรนฺตี อิมสฺมึ พุทฺธุปฺปาเท เทวโลกโต จวิตฺวา สาวตฺถิยํ
เสฏฺฐิกุเล ปฏิสนฺธึ คณฺหิ ฯ นีลุปฺปลคพฺภสมานวณฺณตาย จสฺสา “อุปฺปลวณฺณาเตฺวว นามํ อกํสุ ฯ

**๑** ได้ยินว่า (อ.พระเถรี) นั้น ตั้งไว้แล้ว ซึ่งความปรารถนา ณ ที่ใกล้แห่งพระบาท
ของพระพุทธเจ้าพระนามว่าปทุมุตระ กระทำอยู่ ซึ่งบุญ ท. ตลอดแสนแห่งกัป ท่องเที่ยวไปอยู่ ในเทพ ท. ด้วย ในมนุษย์ ท. ด้วย เคลื่อนแล้ว จากเทวโลก ในกาลเป็นที่เสด็จอุบัติแห่งพระพุทธเจ้า นี้ ถือเอาแล้ว ซึ่งปฏิสนธิ ในตระกูลแห่งเศรษฐี ในพระนครชื่อว่าสาวัตถี ฯ ก็ **(อ.ญาติ ท.)** ได้กระทำแล้ว **(ซึ่งคำ)** ว่า
อ.อุบลวรรณา ดังนี้นั่นเทียว ให้เป็นชื่อ **(ของเด็กหญิง)** นั้น เพราะความที่ **(แห่งเด็กหญิงนั้น)** เป็นผู้มีวรรณะเสมอด้วยกลีบแห่งดอกอุบลเขียว ฯ

อถสฺสา วยปฺปตฺตกาเล สกลชมฺพุทีเป ราชาโน จ เสฏฺฐิโน จ เสฏฺฐิสฺส สนฺติกํ ปณฺณาการํ ปหิณึสุ “ธีตรํ อมฺหากํ เทตูติ ฯ อปฺปหิณนฺโต นาม นาโหสิ ฯ ตโต เสฏฺฐี จินฺเตสิ “อหํ สพฺเพสํ มนํ คเหตุํ น สกฺขิสฺสามิ, อุปายํ ปเนกํ กริสฺสามีติ ฯ

ครั้งนั้น ในกาล **(แห่งเด็กหญิง)** นั้น ถึงแล้วซึ่งวัย อ.พระราชา ท. ด้วย อ.เศรษฐี ท. ด้วย ในชมพูทวีป-ทั้งสิ้น ส่งไปแล้ว ซึ่งเครื่องบรรณาการ สู่สำนัก ของเศรษฐี **(มีอันให้รู้)** ว่า **(อ.เศรษฐี)** จงให้ ซึ่งธิดา
แก่เรา ท. ดังนี้ **(เป็นเหตุ)** ฯ **(อ.ใคร ๆ)** ชื่อว่า ผู้ไม่ส่งไปอยู่ ไม่ได้มีแล้ว ฯ ในลำดับนั้น อ.เศรษฐี คิดแล้วว่า อ.เรา จักไม่อาจ เพื่ออันถือเอา ซึ่งใจ **(ของชน ท.)** ทั้งปวง, แต่ว่า **(อ.เรา)** จักกระทำ ซึ่งอุบาย
อย่างหนึ่ง ดังนี้ ฯ

โส ธีตรํ ปกฺโกสิตฺวา “อมฺม ปพฺพชิตุํ สกฺขิสฺสสีติ อาห ฯ ตสฺสา **ปจฺฉิมภวิกตฺตา** ปิตุ วจนํ สีเส **อาสิตฺตสตปากเตลํ** **วิย** อโหสิ; ตสฺมา ปิตรํ “ปพฺพชิสฺสามิ ตาตาติ อาห ฯ

**(อ.เศรษฐี)** นั้น เรียกมาแล้ว ซึ่งธิดา กล่าวแล้ว ว่า แน่ะแม่ **(อ.เจ้า)** จักอาจ เพื่ออันบวช **(หรือ)** ดังนี้ ฯ
อ.คำ ของบิดา **เป็นราวกะว่า** **น้ำมันอันบุคคลพึงหุงสิ้นร้อยครั้งอันบุคคลรดแล้ว** บนศีรษะ ได้เป็นแล้ว**เพราะความที่** **(แห่งนางอุบลวรรณา)** นั้น **เป็นผู้มีภพอันมีในภายหลัง,** เพราะเหตุนั้น **(อ.นางอุบลวรรณานั้น)** กล่าวแล้ว กะบิดา ว่า ข้าแต่พ่อ **(อ.ดิฉัน)** จักบวช ดังนี้ ฯ

โส ตสฺสา มหนฺตํ สกฺการํ กตฺวา ตํ **ภิกฺขุนูปสฺสยํ** เนตฺวา **ปพฺพาเชสิ** ฯ ตสฺสา **อจิรปฺปพฺพชิตาย** เอว อุโปสถาคาเร **ตาลวาโร** ปาปุณิ ฯ

**(อ.บิดา)** นั้น กระทำแล้ว ซึ่งสักการะ อันใหญ่ **(แก่นางอุบลวรรณา)** นั้น นำไปแล้ว **(ซึ่งนางอุบลวรรณา)** นั้น **สู่ที่เป็นที่เข้าไปอาศัยแห่งนางภิกษุณี** **(ยังนางอุบลวรรณานั้น)** **ให้บวชแล้ว** ฯ **อ.วาระแห่งลูกดาล**
ในเรือนแห่งอุโบสถ ถึงแล้ว **(แก่นางภิกษุณีชื่อว่าอุบลวรรณา)** นั้น **ผู้บวชแล้วสิ้นกาลไม่นาน** นั่นเทียว ฯ

สา ทีปํ ชาเลตฺวา อุโปสถาคารํ สมฺมชฺชิตฺวา ทีปสิขาย นิมิตฺตํ คณฺหิตฺวา ฐิตา ว ปุนปฺปุนํ
โอโลกยมานา เตโชกสิณารมฺมณํ ฌานํ นิพฺพตฺเตตฺวา ตเมว ปาทกํ กตฺวา อรหตฺตํ ปาปุณิ สทฺธึ ปฏิสมฺภิทาหิ เจว อภิญฺญาหิ จ ฯ

**(อ.นางภิกษุณีชื่อว่าอุบลวรรณา)** นั้น ยังประทีป ให้โพลงแล้ว กวาดแล้ว ซึ่งเรือนแห่งอุโบสถ ยืน
ถือเอาแล้ว ซึ่งนิมิต แห่งเปลวแห่งประทีปเทียว แลดูอยู่ บ่อย ๆ ยังฌาน อันมีเตโชกสิณเป็นอารมณ์
ให้บังเกิดแล้ว กระทำแล้ว **(ซึ่งฌาน)** นั้นนั่นเทียว ให้เป็นบาท บรรลุแล้ว ซึ่งพระอรหัต กับ
ด้วยปฏิสัมภิทา ท. ด้วยนั่นเทียว ด้วยอภิญญา ท. ด้วย ฯ

สา อปเรน สมเยน ชนปทจาริกํ จริตฺวา ปจฺจาคตา อนฺธวนํ ปาวิสิ ฯ ตทา ภิกฺขุนีนํ **อรญฺญวาโส** **อปฺปฏิกฺขิตฺโต** โหติ ฯ อถสฺสา มนุสฺสา ตตฺถ **กุฏิกํ** กตฺวา มญฺจกํ ปญฺญาเปตฺวา สาณิยา
ปริกฺขิปึสุ ฯ สา สาวตฺถิยํ ปิณฺฑาย ปวิสิตฺวา นิกฺขมิ ฯ

โดยสมัย อื่นอีก **(อ.นางภิกษุณีชื่อว่าอุบลวรรณา)** นั้น เที่ยวไปแล้ว สู่ที่จาริกในชนบท กลับมาแล้ว
ได้เข้าไปแล้ว สู่อันธวัน ฯ ในกาลนั้น **อ.การอยู่ในป่า** แห่งนางภิกษุณี ท. **เป็นวัตร** **(อันพระศาสดา)**
**ไม่ทรงห้ามแล้ว** ย่อมเป็น ฯ ครั้งนั้น อ.มนุษย์ ท. กระทำแล้ว **ซึ่งกระท่อม** ตั้งแล้ว ซึ่งเตียง แวดล้อมแล้ว ด้วยม่าน **(ในป่า)** นั้น **(แก่นางภิกษุณีชื่อว่าอุบลวรรณา)** นั้น ฯ **(อ.นางภิกษุณีชื่อว่าอุบลวรรณา)** นั้น
เข้าไปแล้ว เพื่อก้อนข้าว ในพระนครชื่อว่าสาวัตถี ออกไปแล้ว ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อปเรน สมเยนธมฺมสภายํ มหาชโน กถํ สมุฏฺฐาเปสิ “ขีณาสวาปิ มญฺเญ กามสุขํ
สาทิยนฺติ กามํ เสวนฺติ, กึ น เสวิสฺสนฺติ; น เหเต **โกฬาปรุกฺขา**, น **วมฺมิกา**, **อลฺลมํสสรีราเยว**; ตสฺมา เอเตปิ กามสุขํ สาทิยนฺติ, กามํ เสวนฺตีติ ฯ

**๒** โดยสมัยอื่น มหาชนสนทนากันในธรรมสภาว่า "แม้พระขีณาสพทั้งหลาย ชะรอยจะยังยินดีกามสุข ยังเสพกาม, ทำไมจักไม่ส้องเสพ; เพราะพระขีณาสพเหล่านั้น ไม่ใช่**ไม้ผุ**, ไม่ใช่**จอมปลวก**,
**มีเนื้อและสรีระยังสดเหมือนกัน**; เพราะฉะนั้น แม้พระขีณาสพเหล่านั้น ยังยินดีกามสุข, ยังเสพกาม" ฯ

สตฺถา อาคนฺตฺวา “กาย นุตฺถ ภิกฺขเว เอตรหิ กถาย สนฺนิสินฺนาติ ปุจฺฉิตฺวา, อิมาย นามาติ วุตฺเต, “น ภิกฺขเว ขีณาสวา กามสุขํ สาทิยนฺติ น กามํ เสวนฺติ, **ยถา** หิ ปทุมปตฺเต ปติตํ **อุทกพินฺทุ** **น ลิปฺปติ** น สณฺฐาติ, วินิวฏฺเฏตฺวา ปตเตว; **ยถา** จ อารคฺเค **สาสโป** น ลิปฺปติ น สณฺฐาติ,
วินิวฏฺเฏตฺวา ปตเตว; **เอวํ** ขีณาสวสฺส จิตฺเต ทุวิโธปิ **กาโม** น ลิปฺปติ น สณฺฐาตีติ อนุสนฺธึ ฆเฏตฺวา ธมฺมํ เทเสนฺโต อิมํ พฺราหฺมณวคฺเค คาถมาห ฯ

พระศาสดา เสด็จมา ตรัสถามว่า "ภิกษุทั้งหลาย บัดนี้พวกเธอนั่งสนทนาด้วยเรื่องอะไรกัน ?" เมื่อพวกภิกษุ กราบทูลว่า "ด้วยเรื่องชื่อนี้" จึงตรัส ว่า "ภิกษุทั้งหลาย พระขีณาสพทั้งหลายไม่ยินดีกามสุข
ไม่เสพกาม, เหมือนอย่างว่า **หยาดน้ำ**ตกลงบนใบบัว **ย่อมไม่ติด** ไม่ตั้งอยู่, ย่อมกลิ้งตกไปทีเดียว; และ**เหมือนเมล็ดพันธุ์ผักกาด** ไม่ติด ไม่ตั้งอยู่ ที่ปลายเหล็กแหลม, ย่อมกลิ้งตกไปแน่แท้ **ฉันใด**; **กาม**
แม้ ๒ อย่าง ย่อมไม่ซึมซาบ ไม่ตั้งอยู่ใน จิตของพระขีณาสพ**ฉันนั้น** " ดังนี้แล้ว เมื่อจะทรงสืบอนุสนธิ
แสดงธรรม จึงตรัสพระคาถานี้ ในพราหมณวรรค ฯ